



A Space for Translation: Thresholds of Interpretation

Presentation Details	
Title of Paper:	What if the Author Writes in the Liminal Space?--- The Chinese Translation of Maxine H. Kingston's <i>Tripmaster Monkey</i>
Speaker:	LI Bo, Assistant Professor, Department of Linguistics and Translation, City University of Hong Kong
Abstract:	<p> Liminality is designated for a space or state which is situated in between other, usually more clearly defined, spaces, periods or identities. What will happen to his or her texts if the author writes in the liminal space? Meanwhile, researchers have proposed translators as inhabiting a third space. What will happen to the translator or the translated texts if he or she is supposed to work on a text from an author in the liminal space? This paper will study Chinese American woman writer Maxine K. Hong's <i>Tripmaster Monkey: His Fake Book</i> and its Chinese translation. The heteroglossic construction of discourse in the novel reveals the living situations of Chinese communities in the U.S.A, which has been expounded by many researchers. These heteroglossic features, like Pidgin English and code-switching, fares quite well in the identity construction and the erasure of such features will sure damage the integrity of the work and its understanding. This current article will look at the Chinese translation of this novel, focusing on how these heteroglossic features, loaded with textual and social meaning, are dealt with. The paper proposes that writings in liminal sapce merit further attention and study with reference to the triad of authenticity, liminality and translation. </p>

Author's Biography
<p> LI Bo is currently an Assistant Professor at the Department of Linguistics and Translation of City University of Hong Kong. His research interests are translation history, literary translation, translation and media. </p>